

**HOLY THURSDAY: EVENING MASS OF THE LORD'S SUPPER**  
**JUEVES SANTO: MISA VESPERTINA DE LA CENA DEL SEÑOR**  
**HUWEBES SANTO: MISA SA HAPUNAN NG PANGINOON**  
**聖週四：主的晚餐彌撒**



**ST. ELIZABETH ANN SETON CATHOLIC CHURCH**  
**APRIL 1, 2021 - 7:30 PM**

## **Introductory Rites** **Ritos Iniciales** **進堂式**

**Gathering Song ♦ Canto de Entrada ♦ 進堂曲**

### **TABLE OF PLENTY**

Dan Schutte

REFRAIN:

Come to the feast of heaven and earth!  
Come to the table of plenty!  
God will provide for all that we need,  
here at the table of plenty.

VERSES:

1. O come and sit at my table  
where saints and sinners are friends.  
I wait to welcome the lost and lonely  
to share the cup of my love.
2. O come and eat without money;  
come to drink without price.  
My feast of gladness will feed your spirit  
with faith and fullness of life.
3. My bread will ever sustain you  
through days of sorrow and woe.  
My wine will flow like a sea of gladness  
to flood the depths of your soul.

© 1992, Daniel L. Schutte. Published by OCP Publications. All rights reserved.

**Greeting ♦ Saludo ♦ 致候詞**

**Reception of the Holy Oils**  
**Procesión de Los Santos Oleos ♦ 獻聖油**

**Gloria ♦ 光榮頌**

## **GLORY TO GOD – MASS OF CREATION**

REFRAIN:

Marty Haugen

Glory to God in the highest,  
and on earth peace to people of good will.

VERSES:

1. We praise you, we bless you, we adore you,  
we glorify you, we give you thanks for your great glory,  
Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.
2. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,  
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,  
you take away the sins of the world, have mercy on us;  
you take away the sins of the world, receive our prayer;  
you are seated at the right hand of the Father,  
have mercy on us.
3. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord,  
you alone are the Most High, Jesus Christ,  
with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.  
Amen. Amen.

Text © 2010, ICEL. All rights reserved.

Music © 1984, 2010, GIA Publications, Inc. All rights reserved.

**Collect ♦ Oración Colecta ♦ 集禱經**

## **Liturgy of the Word** **Liturgia de la Palabra** **聖道禮儀**

**First Reading ♦ Primera Lectura ♦ 讀經一**

Ex ♦ 出 12:1-8, 11-14

**Proclaimed in Spanish ♦ Proclamado en Español ♦ 以西文宣讀**  
**(中文經文請看第二頁。)**

The LORD said to Moses and Aaron in the land of Egypt, "This month shall stand at the head of your calendar; you shall reckon it the first month of the year. Tell the whole community of Israel: On the tenth of this month every one of your families must procure for itself a lamb, one apiece for each household. If a family is too small for a whole lamb, it shall join the nearest household in procuring one and shall share in the lamb in proportion to the number of persons who partake of it. The lamb must be a year-old male and without blemish. You may take it from either the sheep or the goats. You shall keep it until the fourteenth day of this month, and then, with the whole assembly of Israel present, it shall be slaughtered during the evening twilight. They shall take some of its blood and apply it to the two doorposts and the lintel of every house in which they partake of the lamb. That same night they shall eat its roasted flesh with unleavened bread and bitter herbs.

“This is how you are to eat it: with your loins girt, sandals on your feet and your staff in hand, you shall eat like those who are in flight. It is the Passover of the LORD. For on this same night I will go through Egypt, striking down every firstborn of the land, both man and beast, and executing judgment on all the gods of Egypt—I, the LORD! But the blood will mark the houses where you are. Seeing the blood, I will pass over you; thus, when I strike the land of Egypt, no destructive blow will come upon you.

“This day shall be a memorial feast for you, which all your generations shall celebrate with pilgrimage to the LORD, as a perpetual institution.”

那時候，上主在埃及訓示梅瑟和亞郎說：「你們要以本月為正月，為你們算是一年的第一個月。你們要訓示以色列會眾，本月十日，各人應按家庭準備羔羊，一家一隻。若是小家庭吃不了一隻，家長應和附近的鄰居按人數共同準備，估計各人的食量而準備。這羔羊應該是一歲而無殘疾的公羊，要從綿羊或山羊中挑選。到了本月十四日的黃昏，以色列全體會眾便將那選定的羔羊宰殺了。每一家都應該取一些羔羊的血塗在自己的門楣和兩邊的門框上。當晚，大家吃羔羊肉；肉要用火烤了，就著無酵餅和苦菜一起吃。

你們該這樣吃：束著腰，穿著鞋，手持棍杖，儘快地吃；這便是上主我為你們所指定的逾越節。這一夜我要走遍埃及及全國，將埃及所有的頭胎，無論是人或是牲畜都要殺死。對於埃及的眾神，我也要嚴加懲罰；因為我是上主。這血塗在你們所住的房屋上，當作你們的記號；我打擊埃及的時候，一見這血，就越過你們去，毀滅的災禍不降在你們身上。這一天將是你們的紀念日，要視為上主的節日來慶祝；你們要世代代過這個節日，作為永遠的法規。」

## Responsorial Psalm ♦ Salmo Responsorial ♦ 答唱詠

Psalm 116 ♦ Salmo ♦ 詠 115

### OUR BLESSING CUP / EL CÁLIZ QUE BENDECIMOS

Tony Alonzo

R. ♦ 答

Our blessing cup is a communion  
with the blood of Christ the Lord.

El cáliz que bendecimos  
es la comunión de la sangre de Cristo.

Copyright © 2003 by GIA Publications, Inc. All rights reserved.



## Second Reading ♦ Segunda Lectura ♦ 讀經二

1 Cor ♦ 格前 11:23–26

Proclaimed in Chinese ♦ Proclamado en Chino ♦ 以中文宣讀

Brothers and sisters: I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus, on the night he was handed over, took bread, and, after he had given thanks, broke it and said, “This is my body that is for you. Do this in remembrance of me.” In the same way also the cup, after supper, saying, “This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.” For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the death of the Lord until he comes.

*Hermanos: Yo recibí del Señor lo mismo que les he transmitido: que el Señor Jesús, la noche en que iba a ser entregado, tomó pan en sus manos, y pronunciando la acción de gracias, lo partió y dijo: “Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía”. Lo mismo hizo con el cáliz después de cenar, diciendo: “Este cáliz es la nueva alianza que se sella con mi sangre. Hagan esto en memoria mía siempre que beban de él”. Por eso, cada vez que ustedes comen de este pan y beben de este cáliz, proclaman la muerte del Señor, hasta que vuelva.*

## Gospel Acclamation ♦ Aclamación antes del Evangelio 福音前歡呼詞

R. ♦ 答

Praise and honor to you, O Lord Jesus Christ.

V. ♦ 領

I give you a new commandment, says the Lord:  
love one another as I have loved you.

## Gospel ♦ Evangelio ♦ 福音

Jn ♦ 若 13:1–15

Proclaimed in English ♦ Proclamado en Inglés ♦ 以英文宣讀

*Antes de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesús que había llegado la hora de pasar de este mundo al Padre y habiendo amado a los suyos, que estaban en el mundo, los amó hasta el extremo. En el transcurso de la cena, cuando ya el diablo había puesto en el corazón de Judas Iscariote, hijo de Simón, la idea de entregarlo, Jesús, consciente de que el Padre había puesto en sus manos todas las cosas y sabiendo que había salido de Dios y a Dios volvía, se levantó de la mesa, se quitó el manto y tomando una toalla, se la ceñió; luego echó agua en una jofaina y se puso a lavarles los pies a los discípulos y a secárselos con la toalla que se había ceñido. Cuando llegó a Simón Pedro, éste le dijo: “Señor, ¿me vas a lavar tú a mí los pies?” Jesús le replicó: “Lo que estoy haciendo tú no lo entiendes ahora, pero lo comprenderás más tarde”. Pedro le dijo: “Tú no me lavarás los pies jamás”. Jesús le contestó: “Si no te lavo, no tendrás parte conmigo”. Entonces le dijo Simón Pedro: “En ese caso, Señor, no sólo los pies, sino también las manos y la cabeza”.*

*Jesús le dijo: “El que se ha bañado no necesita lavarse más que los pies, porque todo él está limpio. Y ustedes están limpios, aunque no todos”. Como sabía quién lo iba a entregar, por eso dijo: ‘No todos están limpios’. Cuando acabó de lavarles los pies, se puso otra vez el manto, volvió a la mesa y les dijo: “¿Comprenden lo que acabo de hacer con ustedes? Ustedes me llaman Maestro y Señor, y dicen bien, porque lo soy. Pues si yo, que soy el Maestro y el Señor, les he lavado los pies, también ustedes deben lavarse los pies los unos a los otros. Les he dado ejemplo, para que lo que yo he hecho con ustedes, también ustedes lo hagan”.*

逾越節之前，耶穌知道自己離開這個世界，回到父那裡去的時候到了。祂一向深愛世上屬於祂自己的人，就愛他們到底。正吃晚餐的時候，魔鬼已催促依斯加略人、西滿的兒子猶達斯決意出賣耶穌。耶穌知道父已把一切交給了祂，也知道祂從天主而來，又要回到天主那裡去，就起身離席，脫下外衣，拿一條毛巾束在腰間，然後倒了一盆水，開始為門徒洗腳，用束腰的那條毛巾擦乾。輪到西滿伯多祿的時候，伯多祿說：「主啊！祢要為我洗腳嗎？」耶穌說：「我所做的，你現在還不明白，以後就會明白的。」伯多祿說：「不行，祢絕對不可給我洗腳！」耶穌說：「你若是不讓我洗，你跟我就沒有關係了。」西滿伯多祿便說：「主啊，不但我的腳，連頭帶手都洗洗罷！」耶穌說：「洗過澡的人，全身都清潔了，只要洗腳就行了。你們原是潔淨的，但不是每個人都潔淨。」原來耶穌知道誰要出賣祂，所以纔說：「你們不是每個人都潔淨。」耶穌給他們洗完了腳，便穿上外衣，再坐下說：「你們明白我剛才給你們所做的嗎？你們稱呼我為『老師』、為『主』，不錯，我本來就是。但是如果我這為主、為老師的尚且給你們洗腳，你們也就該彼此洗腳。我給你們立了榜樣，是要你們也照著去做。」

### Homily ♦ Homilía ♦ 證道

### Prayer of the Faithful ♦ Oraciones de los Fieles 信友禱詞

1. For the Holy Church of God
2. For the our parish community
3. For those who will receive the Easter Sacraments and for vocations
4. For the Church Suffering



## Liturgy of the Eucharist Liturgia Eucarística 聖祭禮儀

### Preparation of the Altar and the Gifts Preparación del Altar y de las Ofrendas 奉獻曲

#### OUR HUMBLE GIFTS

Lee Jenn Ban (李振邦)

#### REFRAIN:

請接受我們的禮品，  
Qing jie shou wo men di li pin,  
please receive our bread and wine,  
人類勞苦的結晶。  
ren lei lao ku di jie jing.

#### VERSES:

1. Bread blest and broken, nourish hungry lives,  
Body of Christ fill our longing.
2. 葡萄酒要成為基督的聖血，  
Pu tao jiu yao cheng wei Ji Du di Sheng Xie,  
消解我們的乾渴。  
xiao jie wo men di gan ke.
3. Meal of surrender, banquet of the Lamb,  
transform us into One Body.

Text: Chao Yee Chou, © 1971. Music: Lee Jenn Ban, © 1971.  
Published by the Chinese Regional Bishop Conference. All rights reserved.  
English setting: Rufino Zaragosa, OFM © 2000. All rights reserved.

## Eucharistic Prayer Plegaria Eucarística 感恩經

### Holy ♦ Santo ♦ 聖頌

#### HOLY – MASS OF CREATION

Marty Haugen

Holy, holy, holy Lord God of hosts,  
Heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

Text © 2010, ICEL. All rights reserved.  
Music © 1984, 2010, GIA Publications, Inc. All rights reserved.

### Mystery of Faith ♦ Misterio de la Fe ♦ 信德的奧蹟

#### WHEN WE EAT THIS BREAD – MASS OF CREATION

Marty Haugen

When we eat this Bread and drink this Cup,  
we proclaim your death, O Lord, until you come again.

Text © 2010, ICEL. All rights reserved.  
Music © 1984, 2010, GIA Publications, Inc. All rights reserved.

Amen ♦ Amén ♦ 阿們

## AMEN – MASS OF CREATION

Marty Haugen

Amen, amen, amen. Amen, amen, amen.

Music © 1984, 2010, GIA Publications, Inc. All rights reserved.

### Communion Rite Rito de la Comunión 領聖體禮

#### Lord's Prayer ♦ Padre Nuestro ♦ 天主經

Please recite in your native language. As a sign of our unity all are invited to remain standing from the Our Father until everyone has received from the table of the Lord.

*Recitar en su lengua native. Como símbolo de nuestra unidad durante la comunión, favor de mantenerse de pie desde el Padre Nuestro hasta que todos hayan recibido de la mesa del Señor.*

請以您的母語誦唸。參禮者共同的姿勢，是參禮團體各成員間合一的標記：請您從誦唸天主經開始保持站立，直到全體領完聖體為止。

#### Rite of Peace ♦ Rito de la Paz ♦ 平安禮

#### Fraction of the Bread ♦ Fracción del Pan ♦ 擘餅

### CORDERO DE DIOS

Alejandro Mejía

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz, danos la paz. Danos, danos, danos la paz; danos, danos, danos la paz.

Música: *Misa Melódica*; Alejandro Mejía, n. 1937, © 1974, Alejandro Mejía y San Pablo Comunicación. Derechos reservados.

#### Communion Song ♦ Canto de Comunión ♦ 領主曲

### ANG KATAWAN NI KRISTO

VERSES:

Ricky Manalo

1. In the presence of our God,  
as we gather here in Christ,  
feel the Spirit breathe upon us,  
the breath of life graced and divine.  
We have come to break the bread;  
we have come to share our lives.  
Let us bring these fruits to the table,  
the love of God, yours and mine!
2. When we gather in our homes,  
through our prayers and our meals,  
we are fed and nourished together,  
our families broken and blessed.

In the household of the Lord,  
where we come to share the meal,  
we are fed the words of our Savior,  
one family strengthened and healed.

3. In the presence of our God,  
by the justice that is shown,  
we will build a kingdom together;  
the love of Christ given to all!

REFRAIN:

Ang katawan ni Kristo, ang katawan ni Kristo.  
Behold, the Body of Christ! Jesus, our savior and Life!  
Rejoice, O People of God! We are the body of Christ!

BRIDGE:

Is not the meal that we bless and share  
a communion in the life of Christ?  
One bread, one blessing, one cup  
make us one body in our Lord.

Text: © 2003, Ricky Manalo, CSP, and Pia de Leon. Published by OCP. All rights reserved.  
Music: © 2003, Ricky Manalo, CSP. Published by OCP. All rights reserved.

#### Prayer after Communion

#### Oración Después de la Comunión ♦ 領聖體後經

#### Adoration of the Most Blessed Sacrament

#### Adoración del Santísimo Sacramento ♦ 朝拜聖體

### TANTUM ERGO

Tantum ergo Sacramentum Venerémur cernui:  
Et antiquum documentum Novo cedat ritui:  
Praestet fides supplémentum Sénsuum deféctui.

Genitóri, Genitóque Laus et jubilátio,  
Salus, honor, virtus quoque Sit et benedíctio:  
Procedénti ab utróque Compar sit laudátio.

Text: St. Thomas Aquinas, 1227–1274. Music: Chant, Mode III

### STAY WITH ME

Jacques Berthier

Stay with me, remain here with me.  
Watch and pray, watch and pray.

© Ateliers et Presses de Taizé, F-71250 Taizé-Communauté

